

FIȘA DISCIPLINEI¹⁾

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	Universitatea Petrol-Gaze din Ploiești
1.2. Facultatea	Litere și Științe
1.3. Departamentul	Filologie
1.4. Domeniul de studii universitare	Limbă și literatură
1.5. Ciclul de studii universitare	Licență
1.6. Programul de studii universitare	Limba și literatura română – Limba și literatura engleză

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	Limba engleză curs practic - Hermeneutică literară
2.2. Titularul activităților de curs	-
2.3. Titularul activităților seminar/laborator	Conf. univ. dr. Diana Presadă, Conf. univ. dr. Loredana Netedu, Conf.univ.dr Gafu Cristina
2.4. Titularul activității proiect	
2.5. Anul de studiu	2
2.6. Semestrul *	1
2.7. Tipul de evaluare	verificare
2.8. Categoria formativă** / regimul*** disciplinei	DS, A

* numărul semestrului este conform planului de învățământ;

** DF - Discipline fundamentale; DD - discipline de domeniu; DS - discipline de specialitate; DC - discipline complementare, DA - disciplina de aprofundare, DSI- disciplina de sinteza.

*** obligatorie = O; opțională = A; facultativă = L

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	4	din care: 3.2. curs	-	3.3. Seminar/laborator	4	3.4. Proiect	-
3.5. Total ore din planul de învățământ	56	din care: 3.6. curs	-	3.7. Seminar/laborator	56	3.8. Proiect	-
3.9. Distribuția fondului de timp							ore
Studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe							14
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren							10
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri							12
Tutoriat							2
Examinări							6
Alte activități							-
3.10 Total ore studiu individual	44						
3.11. Total ore pe semestru	100						
3.12. Numărul de credite	4						

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. de curriculum	<ul style="list-style-type: none">➤ Parcurgerea modulelor de curs practic și literatură engleză.➤
4.2. de competențe	<ul style="list-style-type: none">➤ Abordarea critică a ideilor și orientărilor teoretice în studiul literaturii.➤

¹⁾ Adaptare după Ordinul Ministrului educației, cercetării, tineretului și sportului nr. 5 703/2011 privind implementarea Codului național al calificărilor din învățământul superior, publicat în Monitorul Oficial al României, partea I, nr.880 bis / 13.XII.2011

	➤
--	---

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	➤ ➤
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	➤ Sală dotată cu resurse multimedia (cd audio, laptop, proiector). ➤

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> ➤ C1. Utilizarea adecvată a conceptelor în studiul literaturii. ➤ C2. Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limba engleză. ➤ C5. Descrierea sistemului fonetic, gramatical și lexical al limbii engleze și utilizarea acestuia în producerea de texte și în interacțiunea verbală. ➤ C6. Analiza textelor literare în limba engleză, în contextul tradițiilor literare din cultura de referință.
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> ➤ CT1. Utilizarea componentelor domeniului limbă și literatură în deplină concordanță cu etica profesională; ➤ CT2. Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice. ➤ CT3. Organizarea unui proiect individual de formare continuă, îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare și prin proiecte în echipă.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Însușirea unor tehnici, principii, metode hermeneutice în vederea dezvoltării capacităților de înțelegere și de interpretare a textelor literare aparținând spațiului cultural britanic și american. ➤ Formarea capacității de evaluare a interpretărilor făcute unor opere literare studiate. ➤ Perfecționarea competenței lingvistice la nivel lexical, morfologic, semantic, stilistic, fonetic, ortografic și ortoepic, necesare demersului critic al textelor.
7.2. Obiectivele specifice	<p>După parcurgerea disciplinei studenții vor putea:</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ să identifice direcțiile specifice de interpretare a textelor; ➤ să utilizeze principiul cercului hermeneutic în lectura textelor; ➤ să aplice termenii de specialitate și mecanismele hermeneutice în demersul critic al textelor/operele; ➤ să identifice elementele de semnalizare și de orientare a lecturii; ➤ să analizeze rolul instanțelor de comunicare și al perspectivei de enunțare în comprehensiunea textelor literare; ➤ să identifice sursele de dificultate în diversele operații textuale; ➤ să compare diverse interpretări făcute acestor texte; ➤ să analizeze textele literare din perspective critice variate; ➤ să utilizeze conceptele și tehnicile dobândite în cadrul seminarului la investigarea dinamică și interrelaționarea fenomenelor literare și

	<p>culturale.</p> <p>➤ să realizeze prezentări orale și să redacteze analize, eseuri, referate pe baza operelor literare studiate.</p>
--	--

8. Conținuturi

8.1. Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observații
	-	-	-
Bibliografie			
8.2. Seminar / laborator	Nr. ore	Metode de predare	Observații
Noțiuni preliminare: hermeneutica, știință a interpretării. Varietăți ale hermeneuticii. Hermeneutica literară: identitate, obiective și sarcini specifice. Aplicații pe texte.	4	Explicația, conversația, problematizarea, dezbateră, lectura selectivă, analiză pe text	
Categoriile fundamentale ale hermeneuticii. Distincția dintre <i>înțelegere/comprehensiune</i> și <i>intepretare, explicare și interpretare</i> . Cercul hermeneutic. Aplicații pe texte.	4	Explicația, conversația, problematizarea, dezbateră, lectura selectivă, analiză pe text	
Obiectivitate și subiectivitate în interpretare. Dimensiunea intersubiectivă a interpretării. Aplicații pe texte.	4	Explicația, conversația, problematizarea, dezbateră, lectura selectivă, analiză pe text	
Literatura ca formă de comunicare. Particularitățile comunicării literare. Aplicații pe texte.	4	Explicația, conversația, problematizarea, dezbateră, lectura selectivă, analiză pe text	
Receptare și lectură. Teorii ale receptării. Profiluri de receptori. Aplicații pe texte.	4	Explicația, conversația, problematizarea, dezbateră, lectura selectivă, analiză pe text	
Repere ale lecturii: funcția titlului și a subtitlului. Titlul descriptiv, titlul sugestiv. Incipitul și finalul ca indicii de lectură. Recurențele, cuvintele-cheie, intertextualitatea. Aplicații pe texte.	4	Explicația, conversația, problematizarea, dezbateră, lectura selectivă, analiză pe text	
Rolul genului literar în orientarea lecturii. Tipuri hibride/mixte. Deconstrucția convențiilor literare în textul modern. Aplicații pe texte.	4	Explicația, conversația, problematizarea, dezbateră, lectura selectivă, analiză pe text	
Instanțele de comunicare și perspectiva de enunțare în lectura prozei narative. Particularitățile textului liric. Aplicații pe texte.	4	Explicația, conversația, problematizarea, dezbateră, lectura selectivă, analiză pe text	
Dificultatea de a citi un text. Tipuri de dificultate în lectura textelor literare. Aplicații pe texte.	8	Explicația, conversația, problematizarea, dezbateră, lectura selectivă, analiză pe text	
Factori intra și extratextuali: autor, operă, epocă. Intenția auctorială. Valori și atitudini în opera literară, comunicarea interculturală. Aplicații pe texte.	4	Explicația, conversația, problematizarea, dezbateră, lectura selectivă, analiză pe text	
Relațiile hermeneuticii literare cu alte științe ale literaturii (critica literară, istoria literaturii, teoria literaturii, literatura comparată) și ale discursului (stilistica, poetica). Investigarea critică a textului: analiză, interpretare și evaluare. Obiectivitate și subiectivitate în demersul critic. Compararea opiniilor critice referitoare la un	12	Explicația, conversația, problematizarea, dezbateră, lectura selectivă, analiză pe text.	

text. Aplicații pe texte. Abordarea analizei textuale din diverse perspective interpretative. Aplicații pe texte.			
--	--	--	--

Bibliografie

Jauss, Hans, Robert, *Aesthetic Experience and Literary Hermeneutics*, in *Theory and History of Literature*, Volume 3, Minneapolis: University of Minnesota Press, 2008.

Porter, Stanley E. and Jason C. Robinson. *Hermeneutics: An Introduction to Interpretive Theory*. Cambridge, MA: Wm. B. Eerdmans Publishing Co., 2011.

Ricoeur, Paul. *Interpretation Theory: Discourse and the Surplus of Meaning*, Fort Worth: Texas Christian University Press, 1976.

Szondy, Peter, *Introduction to Literary Hermeneutics*, Cambridge: Cambridge Press, 1995.

Zimmermann, Jens. *Hermeneutics: A Very Short introduction*. Oxford: Oxford University Press, 2015.

Se vor folosi texte din următoarele opere, orice ediție.

Austen, Jane – *Pride and Prejudice*

Beckett, Samuel - *Waiting for Godot, Nohow*

Brontë, Emily - *Wuthering Heights*

Coleridge, Samuel, Taylor – *The Rime of the Ancient Mariner*

Eliot, Thomas, Stearns – *The Waste Land*

Faulkner, William – *The Sound and the Fury*

Fowles, John – *The Collector*

Huxley, Aldous – *Brave New World*

Joyce, James - *Ulysses*

Lawrence, David, Herbert – *Women in Love*

Nabokov, Vladimir – *Lolita*

Poe, Edgar, Allan – *The Raven, The Tell-Tale Heart*

Salinger, Jerome, David – *The Catcher in the Rye*

Shakespeare, William - *Sonnets*

Spark, Muriel – *The Prime of Miss Jean Brodie*

Stoppard, Tom - *Rosencrantz and Guildenstern Are Dead*

Woolf, Virginia – *To the Lighthouse*

Vonnegut, Kurt Jr. - *Slaughterhouse-Five*

8.3. Proiect	Nr. ore	Metode de predare	Observații

Bibliografie

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

- Conținuturile disciplinei sunt adaptate cerințelor pieței muncii. Seminarul formează atât competențe profesionale necesare predării contextualizate a limbii și literaturii engleze, cât și competențe interculturale indispensabile oricărei interacțiuni în contexte culturale diverse.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1. Criterii de evaluare	10.2. Metode de evaluare	10.3. Pondere din nota finală
10.4. Curs			
10.5. Seminar/laborator	Demonstrarea capacității de înțelegere și interpretare a textelor/operele studiate.	Lucrare scrisă de evaluare finală	70%
	Argumentarea unui punct de vedere pe o anumită temă, coerent și corect din punct de vedere lingvistic, adaptat contextului. Participare activă pe parcursul seminarului. Argumentarea pe baze teoretice solide a rezolvării sarcinilor de lucru.	Realizare de proiecte/referate/prezentări. Observația sistematică.	30%
10.6. Proiect			
10.7. Standard minim de performanță			
<ul style="list-style-type: none"> ➤ Capacitatea de a concepe și finaliza un demers interpretativ în mod satisfăcător. ➤ Absența greșelilor sistematice de limbă în exprimarea scrisă și orală. 			

Data completării

20.09.2023

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar/laborator



Semnătura titularului de proiect

Data avizării în departament

25.09.2023



Director de departament
(funcție didactică, nume, prenume)
(Semnătură)
Conf. univ. dr. Toma Irina



Decan
(funcție didactică, nume, prenume)
(Semnătură)
Prof. univ. dr. Suditu Mihaela



FIȘA DISCIPLINEI¹⁾

4. Date despre program

4.1. Instituția de învățământ superior	Universitatea Petrol-Gaze din Ploiești
4.2. Facultatea	Litere și Științe
4.3. Departamentul	Filologie
4.4. Domeniul de studii universitare	Limbă și literatură
4.5. Ciclul de studii universitare	Licență
4.6. Programul de studii universitare	Limba și literatura română – Limba și literatura engleză

5. Date despre disciplină

5.1. Denumirea disciplinei	Limba engleză – curs practic. Practica traducerii
5.2. Titularul activităților de curs	-
5.3. Titularul activităților seminar/laborator	Conf. univ. dr. Diana Presadă, conf. univ. dr. Loredana Netedu, conf.univ.dr. Gafu Cristina
5.4. Titularul activității proiect	-
5.5. Anul de studiu	II
5.6. Semestrul *	1
5.7. Tipul de evaluare	verificare
5.8. Categoria formativă** / regimul*** disciplinei	DS, A

* numărul semestrului este conform planului de învățământ;

** DF - Discipline fundamentale; DD - discipline de domeniu; DS - discipline de specialitate; DC - discipline complementare, DA - disciplina de aprofundare, DSI- disciplina de sinteza.

*** obligatorie = O; opțională = A; facultativă = L

6. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

6.1. Număr de ore pe săptămână	4	din care: 3.2. curs	-	3.6. Seminar/laborator	4	3.7. Proiect	-
3.8. Total ore din planul de învățământ	56	din care: 3.6. curs	-	9.7. Seminar/laborator	56	9.8. Proiect	-
9.9. Distribuția fondului de timp							ore
Studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe							14
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren							10
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri							12
Tutoriat							2
Examinări							6
Alte activități							-
3.10 Total ore studiu individual	44						
3.11. Total ore pe semestru	100						
3.12. Numărul de credite	4						

10. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. de curriculum	➤ Parcurgerea modulelor de curs practic limba engleză din anii anteriori.
--------------------	---

	➤
4.2. de competențe	➤ Folosire adecvată a cunoștințelor gramaticale și lexicale dobândite. ➤

11. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	➤ ➤
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	➤ Sală dotată cu resurse multimedia ➤

12. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> ➤ C2. Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limba engleză și română <ul style="list-style-type: none"> - C2.2. Interpretarea relației dintre mesajul oral sau scris și contextul său, explicarea tehnicilor argumentative și de construcție a mesajului în limba engleză, cât și în limba română. ➤ C5. Descrierea sistemului fonetic, gramatical și lexical al limbii engleze și utilizarea acestuia în producerea de texte și în interacțiunea verbală <ul style="list-style-type: none"> - C5.1. Descrierea sistemului fonetic, lexical și gramatical al limbii engleze în varianta sa standard și definirea conceptelor lingvistice de bază specifice limbii engleze. - C5.2. Explicarea clasificărilor morfologice, sintactice, semantice, pragmatice și analizarea discursurilor orale și scrise în limba engleză, utilizând aparatul conceptual al lingvisticii și al analizei critice a discursului. - C5.3. Receptarea corectă a discursurilor orale și scrise la nivel C2*(C1); producerea fluentă și spontană de texte orale și scrise (inclusiv traduceri) la nivel C1*(B2), adaptând vocabularul și stilul în funcție de destinatar, de tipul de text și de subiectul tratat. ➤ - C5.5. Redactarea traducerii de dificultate redusă în domeniul științelor umaniste, folosind mijloacele auxiliare specifice.
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> ➤ CT1. Utilizarea componentelor domeniului limbă și literatură în deplină concordanță cu etica profesională; ➤ CT2. Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice. ➤ CT3. Organizarea unui proiect individual de formare continuă, îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare și prin proiecte în echipă.

13. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Perfecționarea competenței lingvistice la nivel lexical, morfologic, semantic, stilistic, fonetic, ortografic și ortoepic. ➤ Formarea competențelor și strategiilor comunicativ-lingvistice de receptare și mediere scrisă (traducere) la nivel B2/C1;
7.2. Obiectivele specifice	<p>După parcurgerea disciplinei studenții vor putea:</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ să investigheze totalitatea elementelor semantice, morfologice, sintactice, fonetice și stilistice și să opteze pentru mijloace de exprimare în limba țintă congruente cu cele ale originalului;

	<ul style="list-style-type: none"> ➤ să analizeze opțiunile și deciziile traducătorului unui text literar; ➤ să producă, în scris, traduceri (din și în limba engleză) organizate clar, care să reflecte normele lingvistice, fără să fie copleșit de structura textului, punctuație și formulări tipice limbii sursă; ➤ să analizeze, să clasifice și să ilustreze structuri lexico-gramaticale complexe; ➤ să traducă texte abstracte pe teme sociale, academice și profesionale din aria de interes, transferând în mare parte și nuanțele și implicațiile fine de sens; ➤ să evalueze critic traducerea unui text literar; ➤ să descrie, să clasifice și să evalueze dificultățile de traducere lexicală, sintactică și stilistică.
--	---

14. Conținuturi

8.1. Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observații
-	-	-	-
Bibliografie			
8.2. Seminar / laborator	Nr. ore	Metode de predare	Observații
Revizuirea și consolidarea achizițiilor și cunoștințelor lingvistice dobândite anterior.	4	Explicația, conversația, problematizarea, exercițiul	
Etapile premergătoare procesului de traducere: lectura și analiza textului din limba sursă. Sinteză: scrierea textului în limba țintă. Aplicații.	4	Explicația, conversația, problematizarea	
Cunoștințele necesare procesării textului: cunoștințe morfo-sintactice, semantice și pragmatice. Aplicații: traducere și retroversiune.	12	Explicația, conversația, problematizarea	
Tipuri de text în funcție de scopul comunicativ: a expune, a argumenta, a instrui, a informa. Traducerea textului în limba țintă.	8	Explicația, conversația, problematizarea	
Expunerea și variantele sale: textul descriptiv, narativ și conceptual. Traducerea textului în limba țintă.	8	Explicația, conversația, problematizarea	
Stilul/limbajele funcționale. Exemplificări, caracteristici, traducere în limba țintă.	8	Explicația, conversația, problematizarea	
Sensul cuvântului – sensul propoziției – contextul. Denotație și conotație. Particularitățile limbajului artistic/beletristic. Aplicații: traducere și retroversiune.	12	Explicația, conversația, problematizarea	
Bibliografie			
Bantaș, Andrei, Croitoru, Elena, <i>Didactica traducerii</i> , București: Teora. 1999.			
Chilărescu, Mihaela, Diaconița, Roxana, <i>Limba engleză prin exerciții de traducere</i> , Iași: Polirom. 2010.			
Gentzler, Edwin, <i>Contemporary Translation Theories</i> . 2nd Ed. London: Routledge, 2001.			
Olohan, Maeve, <i>Translation and Practice Theory</i> , London and New York: Routledge, 2020.			
Pym, Anthony, <i>Exploring Translation Theories</i> , New York: Routledge, 2014.			
Ricoeur, Paul, <i>On Translation, A Passage: Translating the Untranslatable</i> , translated by Eileen Brennan, Introduction by Richard Kearney, London and New York: Routledge, 2006.			

Venuti, Lawrence (Editor), <i>The Translation Studies Reader</i> , London and New York: Routledge, 2000.			
Venuti, Lawrence, <i>The Translator's Invisibility</i> , London and New York: Routledge, 1995.			
8.3. Proiect	Nr. ore	Metode de predare	Observații
Bibliografie			

15. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

- Seminarul este astfel conceput încât, prin competențele formate, să răspundă cerințelor pieței muncii. Ocupațiile absolvenților sunt cele din COR.

11. Evaluare

Tip activitate	10.1. Criterii de evaluare	10.2. Metode de evaluare	10.3. Pondere din nota finală
10.4. Curs			
10.5. Seminar/laborator		Observație sistematică	20%
	Participarea activă la sarcini de lucru individuale, în perechi și în echipe. Exprimare adecvată, în funcție de context, stil, arie discursivă și domeniu.	Lucrare scrisă cu aplicații care să vizeze competența de mediere scrisă (traducere și retroversiune) a unui text din domenii diferite.	80%
10.6. Proiect			
10.7. Standard minim de performanță			
➤ Realizare de traduceri și retroversiuni în domenii diverse – nivel mediu.			

Data completării

20.09.2023

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar/laborator







Semnătura titularului de proiect

Data avizării în departament

Director de departament
(funcție didactică, nume, prenume)
(Semnătură)

Decan
(funcție didactică, nume, prenume)
(Semnătură)

25.09.2023

Conf. univ. dr. Toma Irina

A handwritten signature in black ink, consisting of a stylized initial 'T' followed by a horizontal line.

Prof. univ. dr. Suditu Mihaela

A handwritten signature in blue ink, consisting of a stylized initial 'S' followed by a horizontal line.